

*El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*  
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

**RECETA nº 53 - JARABE**

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes  
Fecha de Publicación: 20/05/2013  
Número de páginas: 5  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

### Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

### Personajes

Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

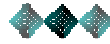
---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

**شراب:** نافع من ذلك و من وجع عرق النساء:

- من كلّ واحد أوقية.
- بابونج
  - و إنخر
  - و سنبل
  - و بذر خيار
  - و قرصنة

يرضّ ما يجب رضّه و ينقع ليلة في إثني عشر رطلا من ماء شديد الغليان و يرفع غدوة على نار لينة حتّى يذهب من الماء النصف فيصقّى و يضاف إلى الصفو من العسل خمسة أرطال و من السكر رطل و من خل<sup>1</sup> الحنضل رطل و يعاد على النار حتّى يأتي شرابا محكما و يؤخذ منه كلّ غدوة من أوقيتين إلى ما حول ذلك بثلاثة أمثالها من ماء فاتر و يكون الغذاء الخبز المختمر بالعصافير و اليمام نقايا و شواء في السفود و في القدر و يدهن الموضع بدهن السوس و دهن الشبث و دهن البابونج و شحم البقر و دهن الياسمين أجزاء متساوية إن شاء الله تعالى.



<sup>1</sup> En el margen del ms. aparece aclaración sobre: خل الحنضل  
 y dice que: "لعله خلّ العنصل" tal vez es vinagre de cebolla albarrana".

RECETA nº 53

**JARABE**

Ms. 24/18-24/28

TRADUCCIÓN

**Jarabe** indicado para eso<sup>2</sup> y para la ciática:

- *manzanilla*
  - *esquenanto*
  - *nardo indio*
  - *pepita de pepino*
  - *alcarceña*
- } una onza de cada uno.

Lo que se haya de majar se maja. Se pone a macerar durante una noche en doce arraldes de *agua bien hirviente*. A la mañana siguiente se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua, y se filtra; después se le añaden cinco arraldes de *miel*, uno de *azúcar* y otro de *vinagre de cebolla albarrana*<sup>3</sup>. Se vuelve a poner a la lumbre hasta que quede igual que un jarabe.

Cada mañana deben tomarse unas dos onzas en una cantidad tres veces superior de *agua tibia*. La dieta alimenticia será pan leudo con pajarillos, palomos escogidos y asados, preparados en el asador y en la olla.

La zona afectada debe ser ungida con *aceite de regaliz* y *eneldo*, *aceite de manzanilla*, *sebo de vaca* y *aceite de jazmín* a partes iguales (si Dios Altísimo quiere).

---

<sup>2</sup> Para la *fiebre melancólica*.

<sup>3</sup> Al copista parece que no le suena “vinagre de coloquintida” y prefiere “vinagre scilítico”, que es el de cebolla albarrana.

Ms. pg. 24  
RECETA n° 53 (24/18-24/28)  
**JARABE**

١ و اغصينها طابعت بقايا بالخيز المختبر فان هذه الحمى تنزف  
 ٢ ولا تنجا و قد باذن ابيه تعالى و اما ان ضايقه في الدين فاستعداد  
 ٣ من خارجا او اكثر من خليا فكثير اما تنتقل حبي يوم الي  
 ٤ حبي و اهد من الخلاط او الي حبي عن اكثر امنت و احده  
 ٥ و قد ذكرت علي غاية الا نجان و من اختصار علاج الي  
 ٦ التي تكون عن عفونة بلا خلاط و انت ان لم تر جد العيب في  
 ٧ مائة ما في نقش هذا الكتاب فانه اوعب و ان اقتضت  
 ٨ علي ما في هذا الخبر ان تقبعت به و ان تثبت انفرادك  
 ٩ فهو اوعب استنا الله عز وجل علاج الفترت من هذا ايضا  
 ١٠ يكون في الا قد امر كما ذكرنا و يكون عن خلط متناهى الجدة و يكون  
 ١١ عن غير خلاط جاد متناهى في ذلك و يكون عن خلط بلغمي مشوداوي  
 ١٢ عن حمض المشوداويه و الفضة نافع مما هو عن خلط خاد و اجمل علي  
 ١٣ القذمين دقيق الشعير و رماد الصبر و مستطرين و هذا ايضا نافع من  
 ١٤ انفاخ المساقين الا تنفاخ الذي اذا شمر عليه بلا ضيق بقي الموضع حفرة و اما  
 ١٥ ان سوان النقرس عن خلط يميل الي الشواد و حق له ان يكون بسبب  
 ١٦ وضع القدمين و ثقل السوداء ان ار علي القدمين صاخ البيض مع زنتها من  
 ١٧ فجاج الباقع المشقوق المنقول و يضاف الي ذلك من زنتها من دقيق الشعير  
 ١٨ و يجرد ادم علي القدمين ويربط عليها علي و زق الكرم غصنه شرب  
 ١٩ نافع من ذلك و من وجع عرق النساء بالقرنح و اخضر و سنبل و بز خيار  
 ٢٠ و قد صحت من كل واحد او فيه برض ما يجب رضه و ينقع ليلة في اثني  
 ٢١ عشرين رطل الامت ماء شديد الغليان و يرفع غدوه علي نارك ليده حبي  
 ٢٢ يذهب من الماء النصف فيصفى و يضاف الي الصفو من العسل خمسه  
 ٢٣ ارطال و من المسكر رطل و من خل الي نضر رطل و يجاد علي الطبخ حبي  
 ٢٤ يافني شرايا محكما و يوخذ منه كل غدوه من او قنين الي ما حوز ذلك  
 ٢٥ ينثره امثاله من ماء فاتك و يكون العن الخبز المختبر بالعصا فير و اليه  
 ٢٦ نقايا و شواحي الشفوف و في القند و يد هذه الموضع بد هذه المشوي  
 ٢٧ و هذه المشوي و دهن الباقع و ينجم اليه او ذهبت الياسمين  
 ٢٨ اجزا منقسما و به استنا الله شرب عمل التزيان الكبير  
 ٢٩ مشوي بالفاشوف اقراص اندك و حبر و اقراص الفاشوي

قوله خاد خيار